

Inhalt

Vorwort	7
0. Einleitung.....	9
1. Der Rezeptionsverlauf.....	15
a. Übersetzungen und Aufführungen.....	15
b. Die inneren Grenzen des Zeitraumes 1945-1995.....	21
c. Polnische Regieführung.....	33
2. Die Gewichtungen innerhalb des polnischen Repertoires in Deutschland.....	39
a. Der nationale polnische Kanon bis 1918 und seine Repräsentation in Deutschland.....	40
b. Die Dramen aus der Zwischenkriegszeit.....	47
c. Gegenwartsdramatik.....	53
Jerzy Andrzejewski.....	57
Roman Brandstaetter.....	62
Kazimierz Moczarski.....	64
Unterhaltungsstücke: Marek Domański, Agnieszka Osiecka und andere.....	67
Bohdan Drozdowski.....	74
3. Die Prägung des <i>Polnischen</i> der Texte bzw. seine Übersetzung.....	79
a. Themen und Motive.....	79
b. Intertextuelle Bezüge.....	97
c. Figuren.....	113
d. Sprachprobleme.....	127
e. Realia.....	151
4. Fallbeispiele (Ost vs. West).....	161
a. Leon Kruczkowski (1900–1962).....	162
b. Ireneusz Iredyński (1939–1985).....	180
c. Zbigniew Herbert (1924–1998).....	192
d. Tadeusz Różewicz (*1921).....	205

5.	Die Aktualisierung der Dramen durch die deutschen Theater im Echo der Kritik und deren Begründungszusammenhang	223
	a. Andersartigkeit und Anverwandlung.....	224
	Ost vs. West: „Theater der Zeit“ und „Theater heute“.....	225
	Die ‚nationale Markierung‘.....	226
	Der andere Weltausschnitt und seine Funktion.....	227
	Polen vs. Deutschland (Ost und West): Die Wirkung der Dramen– bzw. Theatertradition.....	233
	Das Problem des ‚Naturalismus‘ auf den Bühnen der DDR (Różewicz / Mrozek).....	236
	Das Problem des <i>Absurden Theaters</i> in Westdeutschland (Gombrowicz).....	239
	b. Das Sinnfällige der polnischen Dramen bzw. ihrer Theateraufführung.....	247
6.	Anhang.....	257
	a. Register: Autoren, Stücke, Aufführungen.....	257
	b. Verzeichnis der Dramentitel.....	269
	Deutsch (Sorbisch) – polnisch.....	269
	Polnisch – deutsch (sorbisch).....	273
	c. Namenverzeichnis.....	278
	d. Auswahlbibliographie.....	284